

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

11

SALAZAR

Maestro.....JUAN CARLOS ANABIA.....Escuela Nº 81.....

Fojas.....

OBSERVACIONES

1
Escuela n° 81.

nta n° 70

Salazar 14 de Septiembre de 1921.

Sr. Inspector Seccional de Escuelas Nacionales de la Prova
B. Aires.

Respetable señor: Me es grato acompañar aefunto el material de Golfere Argentino, preparado por personal de esta escuela.

Saluda a V. muy affe

cos
Juan Bosch Entrada



Trabajos
de
Folklore

Juan Carlos Anabia.

Creencias y prácticas supersticiosas.

3

En la provincia de Corrientes es creencia generalizada que cuando: la lechuga o el pitogüí (ventero) gritan en una casa, donde hay enfermos, es signo seguro de muerte.

Brujería

Cuando se dice que, una persona que ha avisado que vendría de visita, no lo haga, da inmejorables resultados quemar un poco de sal.

Para tener suerte en el amor no hay nada mejor que tener como pagé los ojos del sapo atados con hilo verde a las 24 del día Martes.

Poesías y canciones

Juego infantil:

Non Juan de las Casas Blancas,
¡ Cuántos panes hay en el horno?
Veinticinco y un quemado.
¡ Quién lo ha quemado?
Este pícaro ladrón.
¡ Fue ahorqueno lo.

Curanderismo:

No hay nada mejor para curar el pasmo que ponerse grasa de iguana.

Para quebrar el empacho nada mejor que comer leche de arceñuz.

Para curar el onaf de ojos, es decir curando a una persona lo han ojeado el mejor remedio es

Juan Carlos Anabia

ponerle un plato en la cabeza y verter en el aceite caliente.

Enabalengras:

En un plato de trigo comen tres tipos.

Tengo una tabita tarabintantingulada quien la destarabintantingulice quien destarabintantingulador será.

Los Modismos:

Ahorita, reciénito, reververo (calentador
cuya (cama), payé (mascota) yacari (caimanes)
putoqui (venterco) apurá (conejillo semejante al de indios)

lenguas o dialecto aborigen:

Guaraní: Frases y su traducción:

Pora demá' nicó' el cabayé (muy lindo el caballo)
Comé' chupé' atata rignagure (Hale maíz a las gallinas)

Equatá' erú' el cusé' tai cutar co goó.

(Andá' trae el cuchillo voy a cortar esta carne)

Chajá' che ro'gapi' ta que' (Me voy a casa a dormir.)

Che daipotá' baebé' (Yo no quiero nada.)

Upía' a' de faeba (Eso es tuyo.)

Nota: Sabiendo el guaraní el que escribe podría dar muchas frases pero existen en el guaraní voces y sonidos guturales imposibles de escribir por cuanto pierden su sonido característico; por otra parte

4

debe notarse que la gran mayoría de las palabras en guaraní son agudas, y debo advertir que este dialecto tal como lo he escrito en los ejemplos anteriores y en boca de correntinos como el que escribe es poco flexible y monótono no así cuando es hablado por paraguayos en cuyo caso adquiere una cadencia y pureza tal que los correntinos en general lo admiramos.

Fin